

Английские лимерики

Исследовательская работа



*Выполнена
ученицей
9 «В» класса
СОШ №10
Ш. Алисой*

*Научный руководитель:
учитель английского языка
Сальникова Светлана
Владимировна*

Цели и задачи

Целью данной работы является изучение исторических, структурных и содержательных особенностей лимерика как жанра английской поэзии.

Достижение данной цели конкретизируется следующими **задачами**:

- Познакомиться с формой английского стихотворения - лимерик;
- Проследить историю создания английских лимериков;
- Изучить особенности структуры и содержания лимерика;
- Выявить особенности перевода лимериков на русский язык;
- Создать буклет с лимериками и рисунками к ним, выполненными учащимися нашей школы.



Понятие лимерик

Лимерик (limerick) – это своего рода стихотворение, особое английское пятистишие, одна из составляющих английского юмора и культуры. В лимерике, несмотря на предельный лаконизм и примитивное, на первый взгляд, содержание, довольно много чего происходит, в нем найдена золотая середина между растянутостью романа и чрезмерной краткостью пословицы.



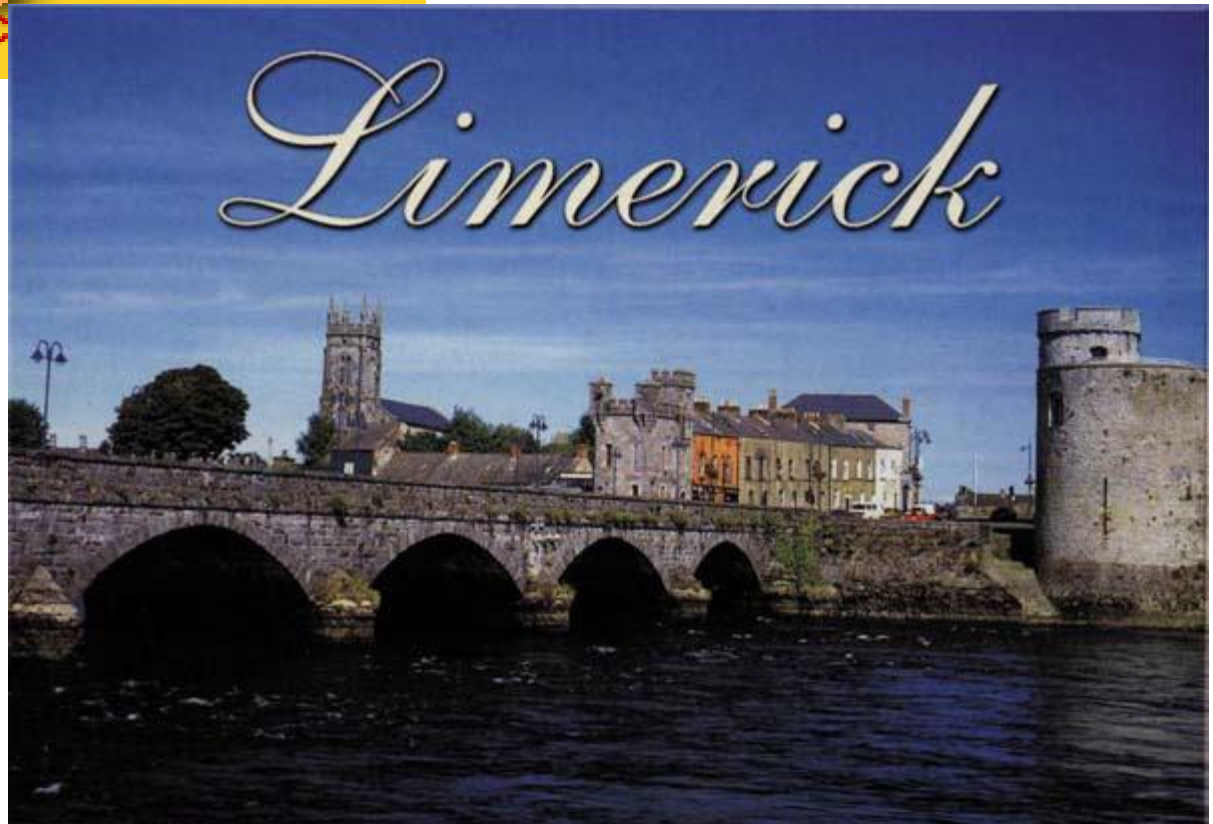
История создания лимериков

Where was a great man of Japan,
Whose name on a Tuesday began;
It lasted through Sunday,
Till midnight on Monday
And sounded like stones in a can



O, won't you come up, come all the way up,
Come all the way up to Limerick?





Авторский лимерик Эдварда Лира

Герои и героини лимериков Лира – чудаки и чудачки, люди, которые нарушают общепринятые правила поведения. Здесь едят самые неожиданные блюда, ходят на ходулях, переодеваются в женское платье, нанимают почтенных дам, чтобы носить нос непомерной величины. Симпатии автора всегда на стороне его чудаков.



Содержание лимерика

Лимерики - это стихотворения, в которых присутствуют:

- абсурд;
- сказочность;
- юмористичность;
- скрытый смысл;
- неявно выраженная мораль



Структура и форма лимерика

Лимерики всегда состоят ровно из пяти строк.

- строка - объект;
- строка - описание или сравнение объекта;
- строка - событие;
- строка - последствие этого события;
- строка - вывод, заключение.

Форма лимерика

Форма стихов неизменная, "жесткая". В них обязательно:

- пять строк;
- рифма между первой, второй и пятой строками;
- рифма между третьей и четвертой строками;
- последние слова первой и пятой строк совпадают;
- ритм первый, второй, пятой строк совпадают;
- ритм третьей и четвертой строк совпадают.



Выразительные средства лимерика

- слова-повторы
- сравнения
- метафоры;
- игра слов.



There was a Young Lady of Welling,
Whose praise all the world was a-telling;
She played on the harp,
and caught several Carp,
That accomplished Young Lady of Welling.

Особенности перевода лимериков

Секрет перевода состоит в том, чтобы сохранить рифмовку, стихотворный размер лимерика, а также не потерять его юмористический характер. Переводчикам не редко приходится менять "географию" лимерика и собственные имена героев, жертвовать второстепенными деталями, либо заменять их, чтобы сохранить поэтическую форму и каламбур произведения.

Лимерики 

Переводы С.Я. Маршака



Оригинал:

There was a young lady of Niger,
smiled as she rode on a tiger;
returned from the ride
the lady inside,
the smile on the face of the tiger!

Перевод, близкий к оригиналу

В Нигерии девушка гибкая
На тигре каталась с улыбкою.
Однажды катались они до зари,
И девушка вдруг оказалась внутри.
А морда тигра светилась улыбкою.

Перевод С.Я. Маршака:

1. Улыбались три смелых девицы.
На спине у бенгальской тигрицы.
Теперь же все три -
У тигрицы внутри,
А улыбка - на морде тигрицы.

2. Улыбаясь, три смелые леди
Разъезжали верхом на медведе.
Вернулись все три
У медведя внутри,
А улыбка - на морде медведя.

Сопоставление поэтических форм русской литературы с английскими лимериками

Детская считалка

Вы послушайте, ребята,
Я хочу вам рассказать:
Родились у нас котята –
Их по счёту ровно пять.

Мирилки

Мирись, мирись,
Больше не дерись.
Если будешь драться,
Я буду кусаться.

Небылица

Жил высокий человек
Маленького роста
У него детишек нет,
Только сын и дочка.

Сыну 18 лет –
В люлочке качается,
Дочке года полтора –
Замуж собирается.

Лимерики на русском языке

Эти ценники сытого ГУМа
Вызывают особые думы:
Если бегать не лень,
Здесь потратишь за день
Все пятьсот миллионов бегумы
(А.Белкин)

Как-то ночью к великому Баху
Два воришки залезли без страху,
Но находчивый Бах
Громко крикнул: "Ба-бах!" –
Чем привел их к полнейшему краху.
(А.Белкин)



О пользе изучения лимериков

- Чёткая структура, запоминающаяся рифма и хороший ритм - отличная почва для использования лимерика в
- отработке навыков устной речи, произношения, пополнения словарного запаса и развитии мотивации к языку через творческие упражнения.
- В лимериках очень много прилагательных. Это одна из особенностей лимериков. Читая и переводя лимерики на русский язык можно быстро запомнить много новых прилагательных и разнообразить свою речь.
- Заучив несколько стихотворений о забавных чудаках, можно легко запомнить множество слов.
- Перевод и сочинение лимериков – это хороший способ потренироваться в употреблении грамматики английского и русского языка.



LIMERICKS

Результаты анкетирования

- 96% учащихся, участвующих в анкетировании, имеют представление о том, что такое лимерик.
- Большинство учащихся не владеют историей создания лимериков.
- В основном учащиеся считают, что в наше время лимерики не пользуются популярностью.
- Примерно поровну разделились мнения насчет легкости перевода лимериков.
- По мнению большинства учащихся, они не смогли бы сочинить лимерик самостоятельно.





One boy went out for a run
He thought it'll be fun
But into the road came a cat:
«Watch out, you fat brat!»
And kicked the cat to the sun.



A woman got on a bus
And made quite the fuss
No seats did she want to share
And thus got thrown by a pear
What a terrible sus.



There once was a lady named Sue
Who had nothing whatever to do
And who did it so badly
I thought she would gladly
Have stopped before she was through.

Заключение

- Лимерик - это особая форма юмористического стиха, составляющая неотъемлемую часть языковой культуры англоязычных стран.
- Чёткая структура, запоминающаяся рифма и хороший ритм - отличная почва для использования лимерика в отработке навыков устной речи, произношения, пополнения словарного запаса. Задачи исследования были решены:
- Написание лимериков подчиняется особым правилам, но не во всех лимериках можно увидеть полное соответствие таковым. Они соблюдаются иногда частично, а иногда с вариациями.

